



Dirección General de Educación Básica Regular  
Dirección de Educación Inicial

# Q'axilu, Munasiña wankawi

Cuento N°18



Textos: Cucha del Águila Hidalgo

Ilustraciones: Leslie Umezaki



### Compromiso:

Este cuento ha sido escrito y dibujado con cariño *especialmente*

para los niños y niñas de \_\_\_\_\_.

Esperamos que lo *disfruten* y *aprendan* mucho con él.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

**Título:** Q'ajelo, canción de amor

Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología, cuadra 2. San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.minedu.gob.pe

2012  
**Tiraje:** 29,240 ejemplares

**Recopilación y/o adaptación de los cuentos:**  
Cucha del Águila Hidalgo

**Traducción:**  
Felipe Huayhua Pari

**Ilustración:**  
Leslie Umezaki

**Diseño y diagramación:**  
Rocío Rodríguez Alegría

**Corrección de estilo:**  
Fernando Ortiz Zevallos

**Impreso en:**  
Quad/Graphics Perú S.A.  
Av. Los Frutales N° 344 – Ate – Lima.  
RUC: 20371828851

© Ministerio de Educación  
Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2012-11783

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Regular  
Dirección de Educación Inicial

# Q'axilu, Munasiña wankawi

Cuento N°18






Juliana wawana tatapaxa **Felix** sutiniwa,  
mamapasti **Viglia** sutiniraki.

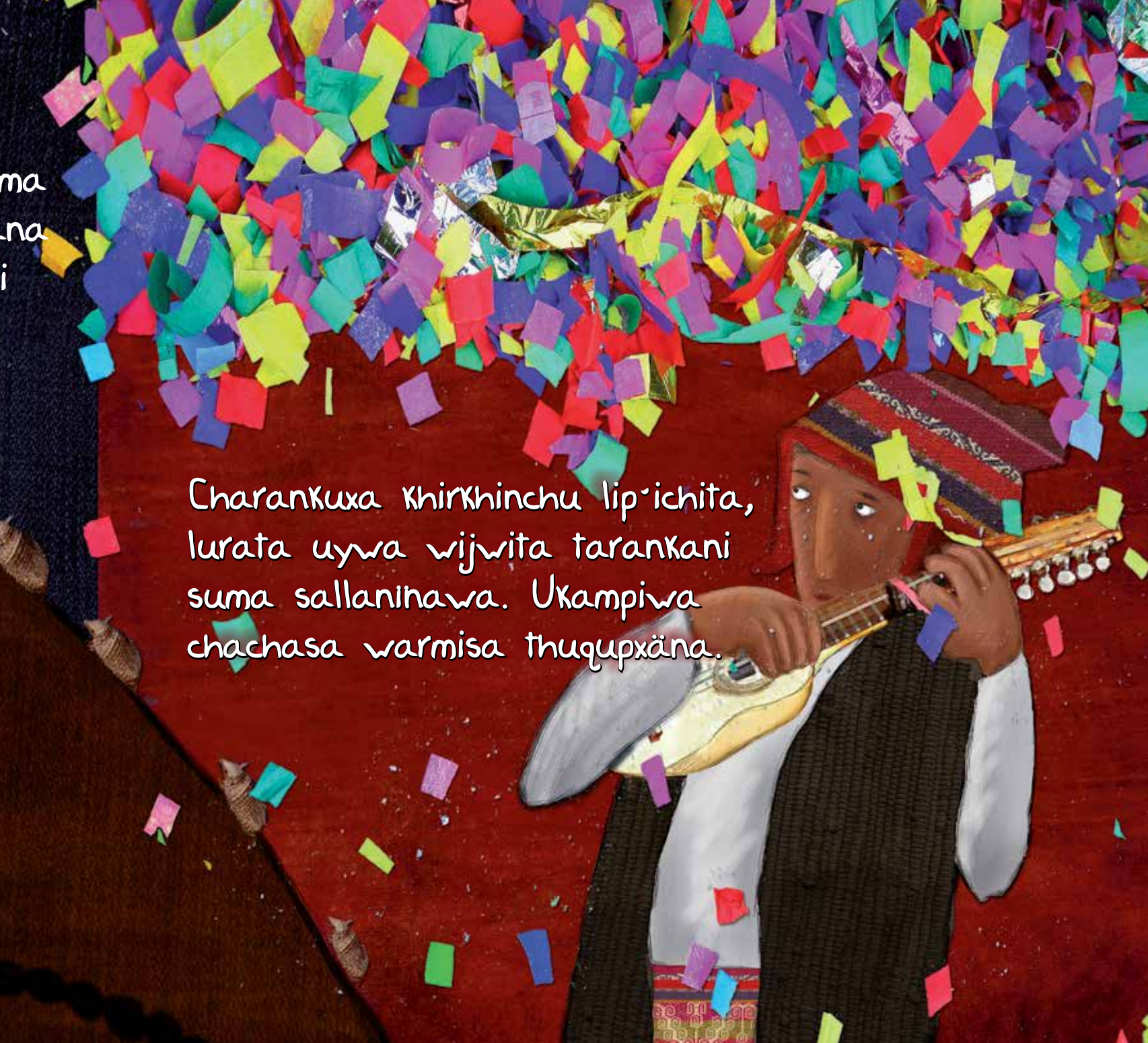
Jupanakaxa nayraxa Chucuito  
pataxana utjasipxana, jichhasti Puno  
markana utjasxapxaraki.

Juliana wawaxa mamaparu  
tatapampi panichasiwipata  
yatxataraki. Ukata  
mamapa Akhama  
yatiyaraki:





Ukaxa maya  
q'uchuñanänwa,  
ukana tatamaxa suma  
q'axilu jach'atatapana  
jaytata charankumpi  
wankt'äna



Charankuxa khirkhinchu lip'ichita,  
lurata uywa wijwita tarankani  
suma sallaninawa. Ukampiwa  
chachasa warmisa thuqupxäna.



Ukhama q'uchusisa  
wankasisawa tatamampi  
uñt'asiwapxtha, sasawa  
yatiyana.





Juliana wawaxa mamaparu,

tatapana q'axilu  
wankt' añapa mayiha.



Ukana mamapaxa iyawa sasa akhama  
wankt'äna:

Pata chachakumalla, pampa  
alaxalla, suma salta  
panqaralla, chakanakanxa  
khuskhäsktanwa, pampanakanxa  
khuskhäsktanwa,





Suma salta panqarallätawa  
Suma salta panqarallätawa  
Suma salta panqarallätawa



Wila pangaralla, q'illu  
pangaralla.

Taqimpi waylluyasiñataki,  
Chakanakana pangarakiriktha,  
pampanakana qhantakiriktha.

Suma salta pangarallätawa  
Suma salta pangarallätawa  
Suma salta pangarallätawa



Ukhama Juliana  
wawaxa mamapana  
wankt'arapita

ist'asa wali k'uchiki thuqt'asiraki.



# Declaración Universal de los Derechos Humanos en aimara

## SÍMBOLOS PATRIOS



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## AKAPACHA JAQI WALINKAÑAPATAKI INUQATA ARU

### 1 T'aqa

Taqpacha jaqixa khuskha ufñjatatãpxiwa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanipxaspasa ukhama ufñjasipxañapawa.

### 2 T'aqa

Taqpacha jaqinakaxa chikasitãpxiwa; ina jaqisa, mistisa, janq'usa, ch'iyarasa, chachasa, warmisa, qamirisa, wajchasa taqi mayniwa khuskata ufñjatãpxi.

Ukhamaraki, janiwa juk'ampikaspasa ukhama ufñjasipxatã jach'a markanakaru isk'a markanakata sipanxatã taqpacha markanakaxa tinkusitãpxiwa, jaqinakapasti chikasitãpxarakiwa.

### 3 T'aqa

Sapaqata jaqixa jani khitirusa axsarasa jakañapa, munañapa, amuyasiñapa, jaqi kankañapa taqxatasiñapawa.

### 4 T'aqa

Janiwa jaqinakata maynikisa uywarjama alxatãkaspati, ukhamarusa jani jupa munasina janikiwa kuna urañarusa, irnaqañarusa wayt'asitãspati.

### 5 T'aqa

Janirakiwa taqi jaqinakata maynikisa khuyaña mutuñanakampi chhuxrinchañapati.

### 6 T'aqa

Jaqixa, jaqitapata layku, kawki markankipansa jaqi kankañapaxa wali chaninchatãñapawa.

### 7 T'aqa

Jiliri p'iqiñanakaxa taqi mayniru khuskata ufñjapxañapawa. Taqi mayniwa arxatatãñapa; kunapachati markanakana walinkañapataki inuqata arunaka khitisa t'unjaña munaspa ukaxa, qhananchatãñapawa.

### 8 T'aqa

Khititixa ñanqhachata ufñjasispa ukaxa, jach'a jilirinakaruru yatiasañapa arxatatãñapataki.

### 9 T'aqa

Janiwa khitisa markapana mutuyatãñiti, janirakiwa khitisa markapata alismukutãñiti.

### 10 T'aqa

Taqi mayniwa juchanchata ufñjasisa maya chiqa aruna jilirimpitã ist'ayasñapa wakisi qhananchayasñifataki, uka qhipatsti chiqa chiqaru t'aqayasñifataki.

### 11 T'aqa

1. Janiwa khitirusa jucharu jalantatjama ufñjañãkiti, khititixa lutintata ufñjasispaxa, ch'axwa t'aqiri jilirina nayraqatãpana maya arxatasirimpitã taqxatata qhananchayasñifapawa, ukchãnkamastã jani juchankama ufñjatãñapawa.

2. Markasana yaqha markanakansa wakisiri inuqata arunaka phuqasawa jucharu jalantinakaruxa ufñjaña, mutuñanakastã juchanakampitjamawa wakisitãñapa.

### 12 T'aqa

Janiwa k'umiñasa, ñanqhachañasa, ch'inanchañasa utjãkaspati jaqina kankañapaxata, utãpxata, qillqasitãpxata. Taqi mayniru arxatañatakiwa kamachita jach'a arunakasa qillqanakasa utji.

### 13 T'aqa

1. Markapanxa taqi mayniwa kawkiruti saraña muni ukaruxa saraskakispawa; kawkiwjarusa utñuqasiña munipanxa utñoqasiskakispawa, janiw khitisa kusa sañapãkiti.

2. Markapatsa yaqha markatsa taqi mayniwa mistuña munipanxa mistukispawa, pachparu kutt'aña munipanxa kutt'askakispawa.

### 14 T'aqa

1. Khitiruti ñanqhachañataki arnaqasipkaspa ukaxa, kawkiw markampisa arxatayasiskakispawa.

2. Uka arxatañasti janiwa ina juchanakampi juchanchasiri jaqitãkikiti, ukhamarusa janiwa Mayachata Markanakana inuqata aruparu jani phuqiri jaqitãkikiti.

### 15 T'aqa

1. Janiwa maya ch'ulla jaqisa jani markanixa utjikiti.

2. Janirakiwa jaqiruxa markapjama ufñtasitãpxa apaqarñjamãkiti, ukhamarusa khitisa markapa lanti yaqha markampi turkasikispawa, munañapatjamawa.

### 16 T'aqa

1. Yuqallanakasa imillanakasa chuymaniptxasina paninchasipxakispawa munasinxã, janiwa khitisa jark'askaspati; chachasa warmisa purapata ufñjasipxañapawa paninchasiwinsa jaljtasiwinsa.

2. Chachampi, warmimpi panipa arusthapisisakiwa panichasiñapataki wakisi.

3. Awki, tayka, wawanakapasa ayllu taypina saphipjama inuqatawa, ukatwa ayllu masinapakata jach'a jilirinakapatsa arxatata ufñjasipxañapawa.

### 17 T'aqa

1. Taqi jaqitakiwa wakisi utaniña, uraqiniña, jupa sapasa ayllu masinapakampitã chikasa.

2. Janiwa khitisa utapsa uraqipsa inaki aparkaspati.

### 18 T'aqa

Akhama inuqata aru utji: Taqi maynina munañapatjamawa yupaychañapasa amuyasiñapasa. Kuna munañanakapsa, amtañanakapsa, amuyasitanakapsa, turkaña munasina turkakispawa; ukanaksti taqi jaqina nayraqatãpata arsuña, mayninakaru yatichañsa, kawki tuquru ch'iqiyañsa.

### 19 T'aqa

Taqi maynixa kuna amuyasitanakapsa arukispawa, ukhamaraki yaqha jaqinakana amuyasitanakapa katuqasina ch'iqtatayakispawa markapansa yaqha markanakansa, janiwa khitisa jark'askaspati.

### 20 T'aqa

1. Taqi mayniwa munañapata yaqha jaqinakampi arusthapisisa mathapisiskakispawa jani ch'axwa apnaqasna.

2. Janiwa khitirusa ch'amakamaxa kuna amtawirarusa mantayksnati.

### 21 T'aqa

1. Taqi markanakaxa jach'a jilirinakapaxa jaqina munañapata uskutãpxañapawa. Taqi jaqisti jaqi masipana munañapata jilirjama ajllitakispawa.

2. Jaqinakaxa khuskata, taqi maynina taypita, jilirjama markapa aski apnaqañatakixa khitirusa ajllisipkakispawa.

3. Ayllunakana, markanakana munañapawa maya qhawqha marata mara jilirinakaparu chiqa ajllinaxa. Uka amtatanakapasti janiwa khitisa q'iwtyakspati.

### 22 T'aqa

Jaqixa maya markana utjasina masinapakampitã chika, walinkañapana, k'umara utjañapana, yatñapana, yãnaka jixxatasitãpana, arxatatãñapawa. Uka ch'amapampitã lurañanakastã jilirinakaxa yaqha jilirinakampi arusthapisisa mayni markanakampi yanapt'ayasispawa.

### 23 T'aqa

1. Taqi mayniwa kuna luraña munipansa lurakispawa; yaqha jaqitaki luratanakapasti chaninchatãñapawa; inakt'awinsti jani luraña utjatapa layku, yanapatãñapawa.

2. Khuska jaqitaki kipka lurañanakaxa kipkarakiwa chaninchaña wakisi.

3. Taqi ch'amachasiri jaqixa luratãpata chanipa katuqasiñapawa, ukampisti warmipa wawanakapampitã chika jaqjama utjañapataki, jani ukhamãspa ukasti yanapatãñapawa.

4. Taqi mayniwa jupjama ch'amachasiri jaqinakampi mathapisisña munasinxã mathapisiskakispawa wakisitãnakapa arxatasñifataki.

### 24 T'aqa

Ch'amjasiri jaqixa sapa mara phuqasina samarañapawa wakisita, ukhamaraki jani lurawi urunakaxa. Uka samarawinakanastã ch'amjasiskaspasa ukhama chaninchatãñapawa.

### 25 T'aqa

1. Khitisa inakt'aspa usuntasna, ijmaptasna, usurmukutasna, achachiptasna, janiraki qullqinispã isi, manq'a, qullanaka alañataki, marka jach'a jilirixa wajcha jaqirjama ufñjasna yanapañapawa, ukatakisti kunaymana yanapanakawa utji.

2. Wawachiri warminakaxa, asunakaxa taqi isk'a wawanakapasa khuskata arxatatãñapawa.

### 26 T'aqa

1. Taqi mayniwa yatichatãñapa. Uka yatichawixa janiwa qillqañã mayatakikaspati, taqikuna yatqañatakñapawa, uka chani yatiqawimpi wayt'asiñataki. Yatiqawixa inakñapawa, ukhamata wayna tawaqunakasa juk'ampi yatñanakaru arkaña munasinxã arkaspakakispawa, ukatakisti jach'a jilirixa taqi maynitaki yanapanaka uchãñapawa.

2. Sapa maynina jaqi kankañapa wayt'asiñapataki, inuqata aru taqxatãñataki, markasana maya markanakampisa jaqi masisaruru yãqañataki, jaqina amuytasitanakapa jani jark'añapataki, ukatakiwa taqi mayniru churatãñapa.

3. Awki taykakiwa munañanixa ajllinatakixa kuna yatñanakasa wakisispa wawanakapataki.

### 27 T'aqa

1. Taqi jaqina munañapanikiwa masinapakampitã chika ch'amasisa aski yatñanaka jixxatãñataki ayllupatakisa, markapatakisa, ukhamaraki uka yatwinakampixa juk'ampi wayt'asita utjañatakispawa.

2. Sapa mayninkakiwa amuytasitanakapasa, luratanakapasa, qillqatanakapasa; janiwa khitisa jupankaspasa ukhama ukanakaxa ufñstaykaspati. Maynina inuqatãpana lunthatirixa chiqanchatãñapawa.

### 28 T'aqa

Khitisa wayt'askakispawa taqi jaqinakana walinkañapataki, aka inuqata aru phuqasiñapataki; ukhamatjamawa markasansa mayni markanakansa chiqa thakiru sarxatãñasataki.

### 29 T'aqa

1. Sapa mayniwa aylluparu yãchãñapa kunatti ayllupa manqhanakwa kankañapxa jixxatani.

2. Janiwa khitisa munañapa lurkaspati kunatti ayllu masipawa ñanqhachata ufñjasispa, ukhamarusa taqi mayniwa sayt'apxaspa ñanqhachataru arxatañataki. Uka lantinxã taqapachani kamachita arunaka phuqasna, suma jakaña thaki patxaru sarxatasna, jani pitu ufñstayasna maya ch'ulla chachjama nukt'añasawa taqi maynina walinkañapa.

3. Aka Mathapita Markanakana Arupaxa janipiniwa khitisa maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiwa inuqata arupa arkañapa.

### 30 T'aqa

Janiwa kawkiw markasa, khiti jaqisa sapapakisa masinapakampisa arusthapisinsa, jaqina walinkañapataki inuqata arunaka q'iwtyasna kuna lurañanakampi, amtañanakampitã tumpampi, jaqiru arkañasina, munañanakapa, yatinuqtãtapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.



